UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat european de interpretare de conferință /interpret de conferință

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMC 2107/Teoria interpretării 1 (română)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Conf. dr. Adriana Neagu				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Conf. dr. Adriana Neagu				
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	3	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA
							Obligativitate	Ob.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	-
3.4 Total ore din planul de învăţământ	14	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	-
Distribuţia fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					22
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					30
Tutoriat					30
Examinări					2
Alte activităţi.....					

3.7 Total ore studiu individual	6x14=84
3.8 Total ore pe semestru	7x14=98
3.9 Numărul de credite	4

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competenţe	• Deși textele parcurse și problematica tratată au la bază o abordare contrastivă a procesului de interpretare-traducere, cursul se adresează în special interpreților de conferință, datorită laturii sale aplicate.

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	
5.2 de desfăşurare a seminarului	

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în domeniul teoriei interpretării. Aplicarea metadiscursului lingvistic adecvat specializării asociate cu limbile A, B, C, precum şi cu contextele profesionale şi culturale de utilizare a limbilor de studiu, pentru evaluarea corectitudinii lingvistice şi a gradului de adecvare culturală a mesajului oral în contexte specializate din principalele domenii profesionale vizate, respectiv pentru identificarea de probleme şi găsirea rapidă şi constructivă de soluţii corecte; C2 Utilizarea unor metode specifice de interpretare simultană şi consecutivă şi a tehnologiilor aferente acestui proces (ex., utilizarea resurselor digitale, a platformelor electronice multilingve în timpul interpretării) pentru discursuri în domeniile de specialitate vizate (politic, juridic, economic, tehnic, cultural, medical et al); C3 Evaluarea nuanţată a avantajelor şi limitelor variatelor strategii şi moduri de comunicare profesională specifice tipologiilor textuale specializate în domeniile de aplicaţie vizate, în limbile de studiu A, B, şi C. C4 Utilizarea auto-evaluării ca reper pertinent în adoptarea conduitei comunicaţionale optime.

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

	C5 Evaluarea strategiilor de adaptare a tehnicilor de interpretare la specificul actului interpretativ, construirea unor criterii de evaluare/autoevaluare. C6 Optimizarea tehnicilor și strategiilor de interpretare în temeiul însușirii modelelor teoretice analizate și al aplicării eficiente a acestora.
Competenţe transversale	CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; identificarea problemelor şi găsirea rapidă de soluţii Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidentialitate). CT2 Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane. CT3 Identificarea şi utilizarea unor metode şi tehnici eficiente de învăţare; conştientizarea motivaţiilor extrinseci şi intrinseci ale învăţării continue, conştientizarea necesităţii extinderii ariei de intervenţie lingvistică (adăugarea unei limbi suplimentare) în perspectiva compatibilizării optime cu piaţa muncii.

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Conţinutul disciplinei **Teoria Interpretării** este în concordanţă cu programele de studii similare din universităţile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică şi culturală, privilegiind însușirea şi consolidarea competenţelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	• să pună într-un context teoretic mai amplu profesia de interpret sub toate aspectele sale. • să expliciteze procesele psihologice, cognitive și lingvistice implicate în procesul interpretării. • să ofere elemente fundamentale care susțin procesul de analiză a discursului și alte tipuri de mecanisme ce stau la baza interpretării profesionale. • să ofere noțiuni elementare de lingvistică ce au relevanță pentru procesul traducerii și interpretării. • să dobândească metalimbajul corespunzător în care să descrie mecanismele lingvistice şi cognitive ce compun procesul de interpretare, cu scopul asigurării unui feedback mai specific şi mai nuanţat. • să aplice pe cele mai relevante dintre modelele teoretice existente pentru a-şi optimiza prestaţia şi experimenta diverse tehnici.

8. Conţinuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
1. Noțiuni introductive și definiții. Tipologia modurilor de interpretare și a situațiilor în care se practică. Scopul Masteratului în Interpretare de conferință. Învățământ teoretic *versus* învățământ profesional	Expunere, curs interactiv, aplicaţii cabină	
2. Etapele parcursului pedagogic: ierarhizarea competențelor. Studiul individual și autoevaluarea. Instrumente de lucru 3. Elemente de lingvistică generală. Noțiuni relevante pentru activitatea de interpretare	Expunere, curs interactiv, aplicaţii cabină	
4. Diferențe funcționale între scris și oral. Elemente de pragmatica discursului: pragmatica actelor de vorbire, când a vorbi înseamnă a face	Expunere, curs interactiv, aplicaţii cabină	
5. Modelizări ale procesului de intrepretare: perspectiva managementului cognitiv. Modelul eforturilor al lui Daniel Gile	Expunere, curs interactiv, aplicaţii cabină	
6. Modelizări ale procesului de interpretare: perspectiva teoriei comunicaționale. Teoria interpretativă. Școala de la Paris – ESIT: Danica Seleskovitch, Marianne Lederer	Expunere, curs interactiv, aplicaţii cabină	
7. Modelizări ale procesului de interpretare: perspectiva psihologiei cognitive. Cercetarea interdisciplinara: Barbara Moser-Mercer, Robert Setton.	Expunere, curs interactiv, aplicaţii cabină	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

Bibliografie obligatorie

ERICSSON, A., "Expertise in interpreting. An Expert-Performance Perspective" in *Interpreting* 5: 2, John Benjamins, 2000, p.187-220.
GILE, Daniel, "Conference Intepreting as a Cognitive Management Problem" in *Applied Psychology. Vol 3: Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, London, Sage Publications, 1997, p. 196-214.
GILLIES, Andrew, *Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*, Manchester, St. Jerome, 2005.
JONES, Roderick, *Conference Interpreting Explained*, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 1998. [Biblioteca LMA]
LAPLACE, Colette, "La traduction à vue dans la formation d'interprète de conférence: principes théoriques et approche didactique" in *T&T, Terminologie et Traduction, la revue des services linguistiques des institutions européennes*, 2, 1998, p. 275-302. [fourni par l'enseignant]
MOSER, Barbara, "Simultaneous Intepretation: A Hypothetical Model and its Practical Application", 1978, p. 354-368.
MOSER-MERCER, B., FRAUENFELDER, U., CASADO, B., KÜNZLI, A., "Searching to define expertise in interpreting" in Hyltenstam, K. & Englund-Dimitrova, B., *Language Processing and Simultaneous Interpreting*, Amsterdam: John Benjamins, 2000, p. 107-132.
Moser-Mercer, Barbara. "Process Models in Simultaneous Interpretation."
PÖCHHACKER, Franz and Miriam SHLESINGER (eds). *The Interpreting Studies Reader*. London and New York: Routledge, 2002.
SELESKOVITCH, Danica, LEDERER, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Paris, Klincksieck/Didier, 2001. [Biblioteca LMA]
SELESKOVITCH, Danica, LEDERER, Marianne, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris, Didier Érudition, 2002.
SETTON, R., *Simultaneous Interpretation: a Cognitive-Pragmatic Analysis*, Amsterdam, John Benjamins, 1999.

Bibliografia suplimentară sau recomandată ca lectură opţională

Angelli, Claudia V. *Revisiting the Interpreter's Role*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.
Badiu, Izabella (ed). *Studia Universitatis Babes-Bolyai. Philologia*, LVI, 1, Cluj-Napoca: Risoprint, 2011.
Diriker, Ebru. *De-/Re-Textualising Conference Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.
Lado, Roberto. "Language and Thought: Effect of Translation versus Interpretation." *TESOL Quarterly*, vol. 13, No. 4, (dec., 1979, 565-571.
Norrick, Neal R. *Conversational Narrative: Storytelling in Everyday Talk*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000.
Pym, Anthony. "Spoken and Written in Conference Interpreting" Part I & II. Lecture at the Monterey Institute of International Studies, November 28, 2011. <http://www.youtube.com/watch?v=lF8VXzEit2U>. Retrieved, 19 June, 2012.

Linkuri şi resurse online:

http://www.emcinterpreting.org/
http://www.aiic.net/
http://www.hc-sc.gc.ca/hcs-sss/pubs/acces/2001-lang-acces/interpret-fra.php
http://interpreters.free.fr/consecnotes/notesexercises.htm
http://www.benjamins.com/online/tsb/
http://www.erudit.org/revue/meta/2008/v53/n2/index.html
http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/sign-languages/index_en.htm
http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/basic-texts/index_en.htm
http://www.emcinterpreting.org/resources.php
http://www.aiic-usa.com/
http://aiic.net/
http://interpreters.free.fr/misc/FAQs.htm#both
http://virtualinstitute.eti.unige.ch/home/
http://virtualinstitute.eti.unige.ch/home/index.php?module=content&type=user&func=view&pid=45
http://virtualinstitute.eti.unige.ch/home/index.php?module=content&type=user&func=view&pid=47
http://www.univ-paris3.fr/esit/
http://www.sslmit.units.it/
https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/knowledge-centre-interpretation_en

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la aşteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie,

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, Bombardier, SDL, EvalueServe.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Lucrare tip proiect individual susţinută în cadrul unui examen oral tip colocviu.	La nivelul examenului final se vor evalua cunoştinţele acumulate pe baza unei examinări orale de tip colocviu, cu întrebări şi răspunsuri din materia parcursă.	Lucrare tip proiect individual 40%. Răspunsurile la examenul final – 60%
10.6 Standard minim de performanţă			
1. Masterandul și-a însușit principalele concepte, le recunoaște, definește și aplică eficient. 2. Masterandul a parcurs principalele eseuri teoretice analizate. 3. Masterandul are o viziune de ansamblu pertinentă asupra domeniului. 4. Masterandul are o idee asupra metodelor interdisciplinare folosite.			

Data completării 1. 04. 2022	Semnătura titularului de curs Conf. dr. Adriana NEAGU Adriana Neagu	Semnătura titularului de seminar Conf. dr. Adriana NEAGU Adriana Neagu
Data avizării în departament 13.04.2022	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii

ROMÂNIA MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI DIN CLUJ-NAPOCA FACULTATEA DE LITERE DECANAT